



(1) Mr. Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, (2) appearing highly pleased with all that he had yet seen, (3) and speaking of the latter with gentle but very intelligible gallantry.

(4) “It was the prospect of constant society, and good society,” he added, “which was my chief inducement to enter the —shire.”

(5) I knew it to be a most respectable, agreeable corps, and my friend Denny tempted me further by his account of their present quarters, (6) and the very great attentions and excellent acquaintances (Meryton had procured them.) (7) Society, I own, is necessary to me.

(8) I have been a disappointed man, and my spirits will not bear solitude. (9) I must have employment and society. (10) A military life is not what I was intended for, but circumstances have now made it eligible.

(11) The church ought to have been my profession—I was brought up for the church, (12) and I should at this time have been in possession of a most valuable living, had it pleased the gentleman we were speaking of just now.” (虚拟语气过去时倒装)

“Indeed!”

(1) “Yes—the late Mr. Darcy bequeathed me the next presentation of the best living in his gift (遗嘱)

(1) 韦翰先生又随便谈了些事情。他谈到梅里顿, 四邻八舍和社交之类的事。(2) 凡是他所看到的事情, 他谈起来都非常有兴致, 特别是谈到社交问题的时候, 更显得温雅殷勤。

(4) 他又说: “我所以喜爱这个郡, 主要是因为这儿都是些上等人, 又讲情谊。

强调句 It is...which/that...

(5) 我又听闻这支部队名声很好, 受到大家爱护。此外我的朋友丹尼也劝我来, 说起他们现在的营区是多么好; (6) 梅里顿的人们对待他们有多么热情, 他们结交了多少好朋友……(7) 我承认我是少不了社交生活的。

by his account of 他向我讲述……

(8) 我是个失意的人。精神上受不了孤寂。(9) 我一定要有职业和社交生活。(10) 我本来不打算过行伍生活的, 可是由于生活所迫, 现在也只好去参军了。

(11) 我本应该做牧师的, 家里本来也是要培养我做牧师; (12) 要是我博得了小达西先生的喜欢, 说不定我现在也有一份很可观的牧师俸禄呢。”

“是吗?”

(1) “是的! 老达西先生遗嘱上说明, 牧师职位一有了最好的空缺就给我。”

bequeathed 赋予, 馈赠

(2) "He was my godfather, and excessively attached to me. (3) I cannot **do justice to** his kindness. (4) He meant to **provide for** me amply, and thought he had done it; (5) but when the living fell, it was given elsewhere."

procide for 提供生活保障

"Good heavens!" cried Elizabeth; "but how could that be? How could his **will** be disregarded? Why did you not seek legal **redress**?"

will 指遗嘱

redress 赔偿; 矫正

(1) "There was just **such** an informality in the **terms** of the bequest **as to** give me no hope from law. (2) **A man of honour** could not have doubted the intention, (3) but Mr. Darcy chose to doubt it—or to treat it as **a merely conditional recommendation**, (4) and to assert that I had **forfeited all claim to** it by extravagance, imprudence—in short anything or nothing."

terms 条例, 条款

(5) **Certain it is, that** the living became vacant two years ago, exactly as I was of an age to hold it, (6) **and that** it was given to another man; (7) and **no less certain is it, that** I cannot **accuse myself of having** really done anything to **deserve to lose it**.

(8) I have a warm, unguarded temper, and I may have **spoken my opinion of** him, and to him, too freely. (9) I can recall nothing worse. (10) But the fact is, that we are very different sort of men, and that he hates me."

"This is quite shocking! He deserves to be publicly disgraced."

(2) 他是我的教父, 非常疼爱我。(3) 他待我的好意, **我真无法形容**。(4) 他要使我衣食丰裕, 而且他自以为已经做到了这一点, (5) 可是等到牧师职位有了空缺的时候, 却落到别人名下去了。"

do justice to

保持.....公正, 公平对待, 此处意为“充分表达/说明”

“天哪!” 伊丽莎白叫道; “怎么会有那种事情, 怎么能够不依照他的遗嘱办事? 你干吗不依法索取赔偿?”

(1) “遗嘱上讲到遗产的地方, 措辞很含混, 因此我未必可以依法申诉。(2) **有脸面的人(指达西)**本不会怀疑先人的意图的; (3) 可是达西先生偏偏要怀疑, 或者说, 他认为遗嘱上也只是说明**有条件地提拔**我, (4) 他硬要说我浪费和荒唐, 因此要取消我一切的权利。总而言之, 欲加之罪, 何患无辞啊。

forfeit (因违反规定/协议)失去, 丧失

all claim to的权利

(5) 那个牧师位置居然在两年前空出来了, 那正是我够年龄掌握那份俸禄的那年, (6) 可是却给了另一个人。(7) 我实在无从责备我自己犯了什么过错, 而**活该失掉那份俸禄**。

【不是我的错, 全是达西“迫害”我】

(8) 除非说我性子急躁, 心直口快, 有时难免在别人面前**抱怨他几句**, 甚至还当面顶撞他。(9) (不过如此而已) 我想不出还有什么更严重的事情。(10) 只不过我们完全是两样的人, 他因此怀恨我。”

“真是骇人听闻! 就应该让他当众出丑。”

“Some time or other he will be—but it shall not be by me. Till I can forget his father, I can never defy or expose him.”

Elizabeth honoured him for such feelings, and thought him handsomer than ever as he expressed them.

“But what,” said she, after a pause, “can have been his motive? What can have induced him to behave so cruelly?”

(1) “A thorough, determined dislike of me—a dislike (which I cannot but attribute in some measure to jealousy.) (2) Had the late Mr. Darcy liked me less, his son might have borne with me better; (虚拟语气过去时倒装)

(3) but his father's uncommon attachment to me irritated him, I believe, very early in life. (4) He had not a temper to bear the sort of competition (in which we stood)—the sort of preference (which was often given me.)”

(1) “I had not thought Mr. Darcy so bad as this—though I have never liked him. (2) I had not thought so very ill of him. (3) I had supposed him to be despising his fellow-creatures in general, (4) but did not suspect him of descending to such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this.”

(5) After a few minutes' reflection, however, she continued, “I do remember his boasting one day, at Netherfield, (6) of the implacability of his resentments, (7) of his having an unforgiving temper. (8) His disposition must be dreadful.”

“迟早会有人来做的，可是我决不会去难为他的。除非我对他的先人忘恩负义，否则我决不会揭发他，跟他作对。”

伊丽莎白十分钦佩他这种见地，觉得他说完这些话后，显得越发英俊了。

沉默了一会儿，她又说道：“可是他究竟是何居心？他为什么要这样作践人呢？”

【无缘无故的，他为何要这么针对你？

你说他讨厌你，他为什么会如此怨恨你呢？】

(1) “无非是决心要跟我结成不解的怨恨，我认为他这是出于某种程度上的嫉妒。

(2) 要是老达西生前对我差一些，他的儿子兴许就会对我好一些。

attribute A to B 把 A 归因于 B

in some measure 在某种程度上

(3) 我相信就是因为他的父亲太疼爱我了，这才使他从小就感到所气恼。(4) 他肚量狭窄，不能容忍我跟他竞争，不能容忍我比他受喜爱。”

irritated 使愤怒

(1) “我想不到达西先生竟会这么坏，虽说我从来没有对他有过好感，(2) 可也不十分有恶感。(3) 我先前只认为他看不起人，(4) 却不曾想他卑鄙到这样的地步——竟怀着恶毒的报复心，如此不讲理，没有人道！”

descending to 下降到，沦落到

(5) 她思索了一会儿，便接下去说：“我想起来了，有一次他还在内瑟菲尔德吹嘘自己说，(6) 他跟人家结下了怨恨就无法消解，(7) 他生性就受记仇。(8) 他的性情一定叫人家很厌恶。”

【给自己找佐证，恶意加深】

"I will not trust myself on the subject," replied Wickham; "I can hardly be just to him."

(1)Elizabeth was again deep in thought, and **after a time** exclaimed, (2) "To treat in such a manner the godson, the friend, the favourite of his father!"(3) She could have added,

(4) "A young man, too, like you, (whose very countenance may **vouch for** your being amiable)"(4)—but she **contented herself with**, (5) "and one, too, (who had probably been his companion from childhood, **{connected together, [as I think you said,] in the closest manner! }**))

(1)"We were born in the same parish, within the same park;(2) the greatest part of our youth was passed together;(3) inmates of the same house, sharing the same amusements, objects of the same parental care.

(4) My father began life in the profession which your uncle, Mr. Phillips, appears to **do so much credit to**—(5)**but he gave up everything to be of use to the late Mr. Darcy** (6)**and devoted all his time to the care of the Pemberley property.** (7)He was most highly esteemed by Mr. Darcy, a most intimate, confidential friend.

(8 **Mr. Darcy often acknowledged himself to be** under the greatest obligations to my father's active superintendence, (9) and when, immediately before my father's death, (10)Mr. Darcy gave him **a voluntary promise of** providing for me, (11) **I am convinced that** he felt it to be as much a debt of gratitude to him, as of his affection to myself."

韦翰回答道：“在这件事情上，我的意见不一定靠得住，我对他难免有成见。”

(1)伊丽莎白又深思了一会儿，**然后**大声说道：(2)“你是他父亲的教子，朋友，是他父亲所器重的人，他怎么竟这样作践你！”(3)她几乎把这样的话也说出口来：

(3)“他竟如此对待你这样一个青年，光是凭你一副脸蛋儿就准会叫人喜爱。”(4)不过，她到底还是改说了这样几句话：(5)“何况你从小就和他在一起，而且如你所说，**关系非常密切。**”

vouch for 打包票; 担保

(1)“我们是在同一个教区，同一个花园里长大的。(2)我们的少年时代是在一起度过的……(3)同住一幢房子，同在一起玩耍，受到同一个父亲的疼爱。

(4)我父亲所干的行业就是您姨夫菲利普先生**得心应手**的那门行业，(5)可是先父对老达西先生非常尽心，(6)尽其所有来照看彭博利庄园。(7)老达西也对他赞赏有加，说他是最为知心体贴的朋友。

(8)老达西先生经常**说他自己**受了家父管家有方的恩惠。(9)因此在先父临终的时候，(10)他便**自动提出**负担我一切的生活费用。(11)**我相信**他所以这样做，一方面是对先父感恩，另一方面是因为疼爱我。”

(1) "How strange!" cried Elizabeth. "How abominable! (2) **I wonder that** the very pride of this Mr. Darcy has not made him just to you! (3) **If from no better motive**, that he should not have been too proud to be **dishonest**—(4) **for dishonesty** I must call it."

(1) "It is wonderful," replied Wickham, "for almost all his actions may be traced to pride; (2) and pride had often been his best friend."

(3) It has connected him nearer with virtue than with any other feeling. (4) But **we are none of us consistent**, and in his behaviour to me there were stronger impulses even than pride."

"Can such abominable pride as his have ever done him good?"

(1) "Yes. It has often **led** him to be liberal and generous, **to** give his money freely, **to** display hospitality, **to** assist his tenants, and relieve the poor."

(2) Family pride, and **filial** pride—for he is very proud of what his father was—have done this. (3) **Not to appear to** disgrace his family, **to** **degenerate from** the popular qualities, (4) or **lose the influence of** the Pemberley House, is a powerful motive.

(5) He has also **brotherly pride**, (6) which, [with some brotherly affection,] makes him a very kind and careful guardian of his sister, (7) and you will hear him generally **cried up as** the most attentive and best of brothers."

(1) 伊丽莎白叫道：“多奇怪！多可恶！
(2) **我真不明白**，这位达西先生既然这样有自尊心，怎么又这样亏待你！(3) **要是没有别的更好的理由**，那么，他既是这么骄傲，就应该不屑于这样**阴险**……—(4) 我一定要说是阴险。”

【伊莉莎白还是有所怀疑的，觉得达西这么高傲，是不屑于这么卑鄙的】

(1) “的确稀奇，”韦翰回答道：“归根结底来说，差不多他的一切行为都是出于傲慢。(2) 傲慢成了他最要好的朋友。

(3) 按理说他如此高傲，就应该最讲求道德。(4) 可是**人总免不了有自相矛盾的地方**，他对待我就是意气用事多于傲慢。”

“如他这般讨厌的傲慢，对他自己有什么好处？”

【为防止事实与所说不符，先埋下一颗种子】

(1) “有好处的；常常使他做起人来豪爽大方……慷慨解囊，**待人殷勤**，资助佃户，救济贫苦人。

【表面上是说达西做的很好，明扬暗抑】



(2) 他所以会这样，都是因为门第祖先使他感到骄傲，他对于他父亲的为人也很引为骄傲。(3) 他主要就是**为了不要**有辱家声，有违众望，不要**失掉**彭伯里族的**声势**。

degenerate from 从……上掉落，从……中脱离

(5) 他**做哥哥也是十分高傲**，(6) 这种骄傲，再加上一些手足的情份，使他成了他妹妹亲切而细心的守护神；(7) 你会听到大家都赞他是位体贴入微的好哥哥。”

be cried up as 被称为…